

◎ 所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と
中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定に関する交換公文

(略称) 香港との租税(所得)協定に関する取極

平成二十四年 三月三十一日 香港で
平成二十四年 四月 一日 効力発生
平成二十四年 四月 二日 告示
(外務省告示第一二一号)

目次

日本側書簡	一六七
香港側書簡	一六八

ページ

日本側書簡

(所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、二十十年十一月九日に香港で署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府と中華人民共和国香港特別行政区政府との間の協定(以下「協定」という。)(に言及する「附随文」)の両政府間へ到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

協定第十一条4の規定に関し、株式会社国際協力銀行は、協定第十一条3に規定する機関と認められることが了解される。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解を中華人民共和国香港特別行政区政府に代わって確認される貴官の返簡が協定第十一条4(c)の規定に基づいて両政府間の合意を構成し、その合意が二十二年四月一日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

二十二年三月三十一日に香港へ

香港駐在

日本国総領事 隈丸優次

中華人民共和国香港特別行政区

金融国库局長官 K・C・チャン殿

香港との租税(所得)協定に関する取極

(Japanese Note)

Hong Kong, March 31, 2012

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at Hong Kong on 9 November 2010 (hereafter referred to as "the Agreement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, it is understood that the Japan Bank for International Cooperation shall be regarded as an institution referred to in paragraph 3 of Article 11 of the Agreement.

I have further the honour to propose that the present Note and your Note in reply confirming on behalf of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments under subparagraph (c) of paragraph 4 of Article 11 of the Agreement, which shall enter into force on the first day of April, 2012.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Yuji Kumamaru
Consul-General of Japan
in Hong Kong

Professor K C Chan
Secretary for Financial Services and the Treasury
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region
of the People's Republic of China

香港との租税（所得）協定に関する取極

(香港側書簡)

(HK SAR's Note)

Hong Kong, March 31, 2012

(訳文)

Sir,

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの書簡の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

(日本側書簡)

"(Japanese Note)"

本官は、中華人民共和国香港特別行政区政府に代わって前記の了解を確認することとなり、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が二十一年四月一日に効力を生ずるものとすむ、これを確認する光栄を有します。

I have the further honour to confirm on behalf of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China the foregoing understanding, and that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the first day of April, 2012.

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かひて敬意を表します。

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

二十一年三月三十一日に香港へ

中華人民共和国香港特別行政区

金融庫局長官 K・C・チャン

(Signed) K C Chan
Secretary for Financial Services
and the Treasury
The Government of the Hong Kong
Special Administrative Region
of the People's Republic of China

香港駐在

日本国総領事 隈丸優次殿

Mr. Yuji Kumamaru
Consul-General of Japan
in Hong Kong

(参考)

この取極は、平成二十二年十一月九日に香港で署名された租税（所得）協定（平成二十三年二国間条約集参照）の第十一条4の規定に関し、日本国の関係国内法令の改正により、新たな取極を定めるものである。